

五、歌謠中之俗音，俗字應加以註解。
六、來稿請寄：北平國立北京大學研究院文科研究所歌謠研究會。

發行處：北平沙灘北京大學出版組。

歌

謠

卷二第

期五第

從如皋山歌與馮夢龍山歌見到採錄歌謠應該注意的事
魏建功
歌謠選錄

從如皋山歌與馮夢龍山歌見到採錄歌謠

應該注意的事

魏建功

還是民國十五年的春天，我在大病之後，接到家鄉寄來的一封信，信裏是五十九首山歌。寄信的是直到現在沒有見過面的陸君景槐，他現在依舊是一位小學教師。他抄給我的山歌全是從他的學生訪問得來，信裏說：

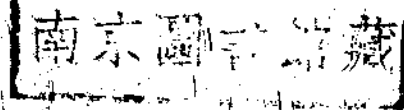
我在教書沒甚興趣的時候，常和小學生們談談，訪問他們平時歌唱的些什麼東西。他們都是些未及梢頭（按土語謂未成長之意）的孩子，那曉他們都是滿裝的左面的些東西！因為我是照他們說的一些寫出來的，有些自己意會不到，就照原音隱約寫下，毫未有杜撰選剔的意思，所以不問屬於那一類和什麼樣的

話，都照樣寫出來了。下面錯誤的字很多，請你改一改。因為你是如皋人，如皋的土音你是懂的，所以我也不做土話的解釋了。「」號是我簡直一點也不想到的意思或音同字錯的記號。

從這件通信上，我們相信有許多歌謠埋藏在小朋友的腦子裏。我們常怕學校唱歌要遮掩了歌謠，其實只要我們的民族存在，歌謠會成長為學校唱歌却是真情。何以一位小學教師倒藉他的學生唱些山歌給他遺悶？何以許多小學生唱歌並沒有減少他們山歌的傳流？我們更加可以覺悟我們的歌謠的力量比唱歌大的多了！在蒐集歌謠的方法和全國小學國語以及唱歌教

材的採輯顯然有一種極密切的關係，這是自然的道理。近幾年來民衆教育運動很發達，這些工作或許已經有了很大的進展。我想從事民衆育的人和小學教師同樣的該有職業化的苦悶時候，希望他們都附帶的做些蒐集保存歌謠的消遣工作。世間許多有意味的成就往往屬於一個人的業餘餘興。

我們從這件通信裏，又想到記錄歌謠的辦法。從前歌謠週刊上討論這個問題的文章很多。這是牽涉到「中國方言字寫定」和「中國語詞類調查」的工作。我們要建設有活力的新的中國文學，活語言的詞類不能不充實。我們要充實文學的活語言，方言詞不能不儘量採用。我們要採用方言詞類，文字上的寫定就是個專門問題；至少先不談字的寫定，也得做到音的確注。我以為採錄歌謠的人最低限度要會運用一套注音符號。運用注音符號的最低限度要能明白了他所記錄的方音與國音的最大差異，然後可以知道哪一個字必須注音，哪一個音必須說明。陸君寄來的山歌，有他原本懷疑的字，也有他不懷疑寫下而我給改正的。例如：



亮月子圓圓像把篩，
指指彈門姐姐起來開；
姐姐說道：

「好像破羅櫛篩麵——熬在上；
破筍籬榨酒——糟下來！」

這是一首寫私情的。我們的土音「涼月子」的「涼」字是陽平聲，「亮」是陽去，說話時有些陽平在起頭變調，「涼」讀陰平，如皋陽去混入陰平，故陸君寫為「亮月子」，實在並不是「亮月子」。「指甲」的「甲」字土音讀如「世」的入聲與土音「招」同。「破筍籬」應作「破淘籬」，浙米竹筍籬。這些是陸君寫下而我要改正的。「熬在上」，「糟下來」，是兩句雙關語，全句是歇後語，（北平叫俏皮話，）就是隱語。陸君沒有注解說明，我們就得加釋。「熬」字以麥「熬」之音雙關「夫」之音，女告所私而不能明言丈夫在家故云。夫在家，事不諧，故云「糟下來」也。這又是注音以外不厭詳煩應當釋義的。

「芝芝」開花（豁）（「古」）「熬」栽，

這是陸君原來不知道的。「梔子花」，他

記成「芝芝花」，土音出口不分，「子」字與「芝」字混了。土語「靠近」謂之「「古」」，入聲，原寫「豁」一字加注音，按以注音為妥。

以上是由五十九首如皋山歌的記錄引起的話。我們進一步對這五十九首山歌再加以研究，就有好幾點可以談的。

我從型式上分析，排列出幾個例子的語句來。

- (1) 號子不喊忘記掉，
荒田裡不薅草又多，
磨子不磨鋸要銹，
老丫頭不嫁是非真。
- (2) 涼月子圓圓像把篩，
指甲彈門姐姐起來開；
姐姐說：「哥哥！
「好像破羅櫛篩麵——熬在上。」
- (3) 「破淘籬榨酒——糟下來！」
姐兒吃飯伏伏臺，
打卦先生奔裏來；
請你先生打一卦，
打到我家的親親丈夫幾時來。

(4) 你不來，讓我來，
號子不說冷了臺；
冷了號子猶之可，
冷了朋友萬不能！

(5) 日落西山黃來黃，
黃鳥兒站在竹枝上；
黃鳥無食不歸籠，
你只管小姐無郎不歸房！

(6) 梔子開花靠牆栽，
牆高花矮長上來，
走路君子掐花帶，
姐姐說道：「哥哥，
「人多花少分不開！」

(7) 多年不唱謊山歌，
楊樹頂兒上栽茄科，
結到笆斗大，
一把採了念三個，
尺八鍋子煮不下，
尺六鍋子煮半鍋。

(8) 花有清香月有陰，
丈夫過去一過年，
和尚道士，
鑼鼓喧闐，
諷經拜懺，

今樂考證

社會科學季刊第六卷第一期目錄

Interest and Money (Keynes)-Lectures
on Political Economy (Wicksell)-Money
(Kempner)-Armed Intervention in

時節日誌說明書
讀太平經書所見

常福元
湯用彤

孫星衍平津館重刊宋本說文解字校勘記
陶刻孫本說文解字正誤

周祖謨
周祖謨

(9) 你不來，讓我來，
海東燕子飛到海西來；
燕子雖小，
飛過海來，
飛到無處歇翅，
飛得氣急口開，
鳥為食亡人為財，
梁山伯總為祝英臺。

(10) 梔子開花心裏空，
伸手摸你紅娘娘兩奶像酒鍾；
酒鍾一對，
細瓷蟠龍，
鍾下貯的桂花蜜酒，
賞你郎家幾鍾；
郎吃三杯紅了臉，
姐吃三杯賽觀音。

(11) 雲淡風輕近午天，
郎哥得病姐求籤；
輕盈細步，
走向廟前，
左手廟的香和元寶，

(12) 河裏清水綠滄滄，
姐姐問郎果洗衣裳？
郎說一聲：「姐姐！
衣裳也要洗也要漿，
我郎家兩手空拳不好教你姐
姐洗衣裳！」
紅娘娘姐十指尖尖抓小粉，
滾湯鍋裏沖白漿，
白衣裳洗到白如霜，
藍衣裳洗到一抹亮。

(13) 小小蜜蜂飛杭州，
要看景緻西湖頭；
行人往來客商，
粉娘花船成行，
無非王孫公子，
站在花娘兩旁，
花娘公子對面笑，
一陣風來粉花香。

我們大致在十三例中看出有兩個型

式：一是詩體，一是曲體。自(1)到(7)近於詩，(8)到(13)近於曲。我們看了許多歌謠，如歌謠週刊第二十期柳州情歌一百零八首，二十四期江陰船歌三十首，三十九期平遠山歌八十二首，潛海情歌九首，五華情歌三十首，四十期彌渡山歌二十六首，個舊山歌七十五首，四十九期南通山歌四十四首，六十期象縣嶺人漢語情歌六十首，八十一期海豐歌十八首，八十二期甘肅話兒三十首，八十五，八十七，八十八，九十一，九十二五期淮南民歌一百一十三首，七言四句的多，都與詩的型式相似。我們可以想像到七言詩體的來源或許是民間歌謠的改定。這可以從樂府詩集裡所記吳聲歌曲的民間歌辭與這些現代民間歌辭比較得之。吳聲歌曲的「子夜」「四時」「讀曲」「華山畿」……，和這些歌辭的語句本無一定字數，依著調子唱辭，音節是有一定的。我們得不到更早的民歌調子，我們的紙筆傳不出這種活鮮的藝術，我們看到模仿到的都是他的渣滓。唐以前語言和音節譜調映照成些五言的作品，到了唐代衍變成七言的作品。這些民間的歌辭有許多引用唐人

詩句，我們不必一定說他是學唐詩，我們只能從這一點上說唐詩的型式的起源。「詩」「詞」「曲」的演進本相聯貫。我們也可以說民間文藝的「聲」與「辭」合一，變成文人的文藝則「聲」與「辭」由合而趨於離。「聲」「辭」合一，就還有「樂」的映照。「樂」不定要奏，却定有「譜調」。唐人詩是當時的歌咏，詩人初作的時候胸中一定有一套喉舌間喧吐的聲音。我們後來詩家自來腔的吟哦與這意義相同。這十三個例體從表面看，我姑且說四句上下的是詩的型式，八句上下的是曲的型式，至於為什麼分這兩個型式的理由，我就要說到馮夢龍山歌了。

馮氏山歌

(約)

梔子花開心裏香，
情哥郎約我到秋涼。
梧桐葉亂，
桂花又香，
更更做夢，
寤寤思量。
姐道：「郎呀，
「你有口無心沒許子我，

馮夢龍山歌集十卷，上海傳經堂據浮白山人刻本排印通行。當我讀到這部吳語山歌，與過去歌謠上的許多山歌，受了語言文字障，沒有能注意其關係。這回因為看了馮夢龍的山歌，再整理陸君寫來的五十九首如皋山歌，於是覺得所有「山歌」「情歌」「民歌」「邪歌」「話兒」「船歌」都應該貫通來研究。我對照馮氏山歌體例，知道我舉的十三個例子前七條是「私情四句」「雜咏四句」「咏物四句」的一類，後六條是「私情雜體」的一類。前一類我們歸入詩的型式，後一類歸入曲的型式。詩的型式不必多說，曲的型式說明一下。

如皋山歌

(例十)

梔子開花心裏空，
伸手摸你紅娘姐兩奶像酒鍾；
酒鍾一對，
細瓷蟠龍，
鍾下貯的桂花蜜酒，
賞你郎家幾鍾；
郎吃三杯紅了臉，

馮氏山歌裏除了卷八卷九的長歌是歌白兼備的曲體，卷七「私情雜體」有「篤癢」一首中帶說白一句；「田雞」一首急口四句；「上橋」一首急口八句；「擺祠堂」「借箇星」「喫櫻桃」「船船婆」四首八句；「約」「咒罵」「敲門」「後庭心」「釘鬼門」「小囡兒」「老阿姐」「操琴」「綽板」「象棋」「黃瓜」「鋸子」十三首中犯皂羅袍四句；「寂寞」一首中犯皂羅袍五句。我將如皋山歌的後六例，和中犯皂羅袍的對照，如——

綠洲

月刊第一卷第一期

刊名製字

目錄

朱光潛

美人輯第一

獻給失敗的人們 (美 W. Whitman)

李健吾
陳敬容
金克木

書札特輯
葉宜致
哥德致
致文

南葉星
股晶子
宜子

誌雜海上

德國浪漫派(德H. Heine) 于貝木
 「農人皮爾斯之幻夢」 梁實秋
 談A. 普斯曼 宜 今

挪威 M. Fonhus) 郭同震
 寫給孩子 亦 華
 孤獨(西班牙 M. Urramuno) 式 清
 歌拉拉(英 R. L. Stevenson)

望 之 一
 浪子的機謀(五幕劇)(英 G. Farquhar) 王樟樹
 售代店書

「敢阿奴奴那得介慢心腸！」

(寂寞)

昨夜郎來熱了介忙，
 今夜無郎冷了介慌。

千思萬愛，

思量幾場，

孤燈雙影，

淒涼滿牀，

陽臺夢杳魂飄蕩。

姐道：「郎呀，

「褥子上番身無席摸，

「千條錦被弗如郎！」

「皂羅袍」是南曲的仙呂過曲，山歌裏犯四句的是四言的四句，犯五句的多七言一句。我們不知道這是馮氏的規體呢，還是原來山歌的一種？照他的「叙山歌」裡說：

「嘗契以來，代有歌謠，太史所陳，並編風雅，尙矣。自楚騷唐律，爭妍競暢，而民間性情之響，遂不得列于詩壇，於是別之曰「山歌」，言田夫野豎矢口寄興之所爲，薦紳學士家不道也。唯詩壇不列，薦紳學士不道，而歌之權愈輕，

姐吃三杯賽觀音。

(例十一)

雲淡風輕近午天，
 郎哥得病姐求籤；

輕盈細步，

走向廟前，

左手擲的香和元寶，

右手又拿蠟燭黃錢，

忽然兒一跑到佛前；

「請大菩薩小菩薩

「保福我郎哥哥好，

「根根椽子得力掛盤香！」

歌者之心亦愈淺；今所盛行者，皆私情譜耳。……且今雖季世，而但有假詩文，無假山歌，則以山歌不與詩文爭名，故不屑假。苟其不屑假，而吾藉以存真，不亦可乎？

看來不會是假託民間的規作，南曲在明清之際又很盛行，這該是山歌的一體。我可惜不能知道這些如泉山歌的唱法，無以證驗中間是否是犯皂羅袍的曲調。我們應該注意一件事，現代如泉山歌與明清之際吳縣山歌的體例相同。這也許更

值得我們採集歌謠時參考，如何保存住採集品的「原有聲態」好做研究者訂的幫助。

我讀了馮氏山歌和如泉山歌，把其餘各處山歌的「七言四句」的架子看做一半是標準的條件，一半不是條件的標準。「四句」是個標準，「七言」却非條件。假如用如泉山歌前七例的辭句，按照七言排列，我們得不著什麼正確的結果；如果依方言分別連寫詞類，我們倒可以約略看出唱時的節拍。

國學季刊第五卷第一號目錄

(1)	號子	不喊	忘記掉	4
(2)	荒田裡	不釋	草	3
(3)	磨子	不磨	鏟	4
(4)	老丫頭	不嫁	是非算	4
(5)	涼月子	圓圓	像	3
(6)	指甲	彈	門	3
(7)	(好像)	破羅櫥	哥哥	3
(8)	破淘籬	榨	酒	3
(9)	打卦先	奔	農來	3
(10)	生	你先生	打	3
(11)	請	我家的	親親丈	3
(12)	打到	夫	幾時	3
(13)	你	不來	讓	3
(14)	號子	不說	冷	3
(15)	冷了	朋友	猶	3
(16)	落了	西山	不	3
(17)	黃鳥兒	站	黃(來)	3
(18)	黃鳥	無	食	3
(19)	(你)	只管	小姐	3

(6)	櫃子	開	花	臺
(7)	牆	高	花	矮
(8)	走	路	君子	指
(9)	(姐姐)	說道	哥哥	少
(10)	人	多	花	分
(11)	多年	不唱	謊山歌	不開
(12)	楊樹頂	栽	茄科	
(13)	兒上	筐斗	大	
(14)	結到	採了	念三個	
(15)	一把	下		
(16)	尺八鍋	煮	牛鍋	
(17)	尺六鍋	煮		
(18)	子			
(19)	子			

馮氏的山歌更顯得詞類的豐富而多變化：

(笑)	東南風起	打斜	來	1
(2)	好朵鮮花	葉上	開	3
(3)	後生娘沒要	嘻嘻	笑	4
(4)	子家	笑裏	來	5
(5)	多少	私情	結	6
(6)	對門隔姐兒	儕來搭	結	7
(7)	壁箇	教	奴	
(8)	那得	教	弗動心	

清代堂子所祀鄧將軍考
說阿保機時代的漢城

孟從吾

書法精絕堪為模範今由本組影印照卷
數分釘五冊定價四元

學術書籍之紹介與批評
The General Theory of Employment

國富論學說述原
從吾國社會實際需要略論刑法

趙迺博
董 康

(無 郎)

四面	桃花	我	看子	多少箇樣
那	我	我	說池	裕裕
西風	起了	姐心	悲	一身
寒夜	無	郎	喫	青
囉裡	東村頭	二十後	閒	
	西郵頭	生		
	南北兩			
	橫頭			

(孕)

借	我	伴	過	子	寒	冬	還	子	渠
結	識	子	個	私	情	又	怕		
路	上	相	逢	兩		閃	開		
我	姐	道	郎	呀					
聽	爾								
只	怕	風	仙	花	子				
		無	人						
		生	牛	皮	做	子			
		識	得						
		開	來						
		破							

單就如臬山歌看，我們可以知道詞類多不過七少不離三，其中的節奏又有自然的譜式：

- (1) 三，五，五，三。
- (2) 四，六，六，五。
- (3) 五，三，四，五。
- (4) 五，四，五，四。
- (5) 五，五，五，七。
- (6) 六，六，六，六。
- (7) 三，三，三，三。

這民間活脫歌詩的組織也許要更明顯的影響到新詩的建設，跳出由歌謠寫定的單字音節詩格來，再從歌謠裏找詞類音節，擬定新格律；我想這是今後採集歌謠的記錄方法要改進用方言詞類連書的最小的目的。

二五，四，十一。

河南民歌

品青記錄

——未婚妻的怨歌——

- (一) 一想儂的郎，他在中學堂。清早讀英文，晚上讀文章。怎不把儂想？怎不把儂想？
- (二) 二想儂公婆，公婆有差錯。誰家的女兒，能長到一百多，(1) 怎不來娶我？怎不來娶我？
- (三) 三想儂爹娘，爹娘無主張。男大女也大，怎不把儂嫁？怎不把儂嫁？
- (四) 四想儂的哥，比儂大不多。前年的春上，曾把親搬過。(2) 夫妻們好歡樂！夫妻們好歡樂！
- (五) 五想儂的嫂，與儂一般高。懷抱小嬰孩，口口親娘叫。越想我越心焦！越想我越心焦！
- (六) 六想儂的妹，比儂小兩歲。男也成了雙，女也成了對。越想我越吊淚！越想我越吊淚！(3)
- (七) 七想說媒人，媒人太狠心。兩家的親事，全憑你一人，

本刊啓事

怎不通喜信？怎不通喜信？

(八)

八想儂的房，賽過一廟堂。
清早去掃地，晚上去降香。
好也似女和尚！好也似女和尚！

(九)

九想儂的牀，打開羅紗帳。
只見鴛鴦枕，不見儂的郎。
越想越心傷！越想越心傷！

(十)

十想儂的命，儂命真是窮。
不如早死去，
早死早託生！早死早託生！

(註)

(1)一百多，言一百多歲也。
(2)親搬過，即娶過妻也。
(3)吊淚，即落淚也。

(通行洛陽)

河北兒歌

小大姐

郭柳葉記錄

小大姐，小二姐，
你拉風箱我打鐵，
賺了錢，腰裡掖，

買一蒲包兒蘸乾爹。

乾爹戴着紅纓帽，
乾媽穿着高底鞋，
走一步，嘎蹬蹬，
毛藍袴腿兒鴨蛋青。

(通行北平)

小禿兒

一個小禿兒上廟壇，
檢了一個禿大錢。
又買油，又買鹽，
又娶媳婦又過年。

(通行北平)

星星月亮

王宗漢記錄

星星，月亮，
叭叭狗兒上坑。
不想爹，
不想娘，
單想給媳婦兒抓癢癢。

(通行保定)

禿子得病

高安福記錄

大禿子得病，
二禿子荒，

三禿子請大夫，

四禿子熬薑湯，

五禿子拾，

六禿子埋，

七禿子由外哭進來。

八禿子說：你哭什麼哩？

九禿子說：我家死了個禿乖乖。

十禿子說：快快走，快快拾！

不怕禿葫蘆子跑出來！

小女兒

小女兒，真風流，
長大了，會梳頭。
一梳梳到麥子熟，
黃瓜下了架，
茄子打滴溜，
滴溜滴，搭襠搭，
養活女孩作什麼？
梳油頭，帶大花，
招個女婿俏皮煞，
洋縐大衫青緞褂，
對子荷包扎杏花，
二人進屋對見面，
二人彼此對滋牙。

(通行沙河)

本刊歡迎直接定閱